

印尼玻雅分公司 2024 年度全厂车辆燃油
询价采购文件

**Pengadaan Bahan Bakar Kendaraan untuk Seluruh Pabrik pada
tahun 2024 PT CHD Power Plant Operation Indonesia Cabang
Muara Enim**

一、资格条件 Ketentuan Kualifikasi:

1、供应商是印度尼西亚注册公司，具有独立的法人资格，持有有效营业执照，能够独立承担民事责任。

Pemasok/Vendor adalah perusahaan yang terdaftar di Indonesia, dengan memiliki kepribadian hukum independen, juga memegang izin usaha yang sah dan mampu membawa tanggung jawab perdata secara mandiri.

2、纳税人和柴油燃料供应商名单已在南苏门答腊省的地区税务局登记

Daftar wajib pungut dan pemasok bahan bakar diesel terdaftar di badan pendapatan daerah provinsi sumatera selatan

二、技术要求 Persyaratan Teknis:

详见技术规范书。

Lihat spesifikasi teknis untuk detailnya.

三、其他要求 Persyaratan lainnya:

1、报价要求：按照报价单的格式进行报价。

Buatlah kutipan sesuai dengan bentuk kutipan

报价单 Penawaran Harga:

No mor 序 号	Nama 名称	spesifikasi 规格	Satuan 单位	Jumlah 数量	Harga panduan Pertamina a pada hari penawaran n 报价日 印 尼 国 家 石 油 公 司 指 导 价	Rasio penurunan (Harga panduan Pertamina - harga satuan/Harga panduan Pertamina * 100%) 下浮比例（印尼国 家石油公司指导价 - 单价/印尼国家石 油公司指导价 *100%）	Harga Satuan 单价（Rp）	Total Harga 总价（Rp）
1	Solar 柴油	B35	Liter 升	120,00 0				
PPN11%								
PBBKB7.5%								
总计 Total								

2、 随车携带本次所供柴油的产品质量证书（包括产品的产地、生产厂家、产品名称、规格型号、质量指标等）

Membawa sertifikat kualitas produk dari solar yang dipasok (termasuk asal, produsen, nama produk, spesifikasi, indikator kualitas, dan lain-lain)

3、 供应商报价时所报单价（不含 PPN11%和 PBBKB7.5%）为报价时印尼国家石油公司公布的价格*下浮比例，供货时，下浮比例不变，供货单价随印尼国家石油公司发布的指导价进行相应调整（以供货商收到交货通知时间为准）。合同有效期为 12 个月。

Harga satuan (tidak termasuk PPN 11% dan PBBKB 7,5%) yang dikutip oleh pemasok pada saat penawaran adalah harga yang dipublikasikan oleh Pertamina pada

saat penawaran * rasio fluktuasi ke bawah; pada saat penyerahan, rasio fluktuasi ke bawah tidak akan berubah, dan harga satuan penyerahan akan disesuaikan sesuai dengan harga pedoman yang diterbitkan oleh Pertamina (berdasarkan waktu penerimaan pemberitahuan penyerahan oleh pemasok). Kontrak ini berlaku selama 12 bulan.

4、付款方式：按批次付款，在检测合格后甲方在送货验收单和汽车衡计量单据上签字确认，乙方向甲方开具采购单金额 100%的增值税发票，甲方在收到正确发票后 30 个工作日内向乙方支付采购商品金额的 100%的价款。

Metode pembayaran: Pembayaran lump sum dengan lot, Pihak A akan menandatangani dan mengkonfirmasi pada lembar penerimaan pengiriman dan dokumen pengukuran timbangan truk setelah lulus tes, Pihak B akan menerbitkan faktur PPN sebesar 100% dari jumlah pesanan pembelian kepada Pihak A. Pihak A akan membayar Pihak B 100% dari harga pembelian barang dalam waktu 30 hari kerja setelah menerima faktur yang benar.

5、报价截止时间 2024 年 4 月 23 日雅加达时间 15:00 前。

Batas akhir penawaran adalah pada tanggal 23 April 2024, pukul 15:00 waktu Jakarta.

四、交货时间：采购方根据实际需求，分批次提前发出交货通知，供应商应在收到交货通知的 10 天之内运达交货地点。

Waktu pengiriman: Pembeli akan mengeluarkan pemberitahuan pengiriman terlebih dahulu dalam beberapa kelompok sesuai dengan kebutuhan aktual, dan pemasok harus mengirim ke lokasi pengiriman dalam waktu 10 hari sejak diterimanya pemberitahuan pengiriman.

五、交货地点：印度尼西亚 MUARA Enim 县以南 Darmo 镇东南约 3.5km 处买方指定卸车地点。

Tempat pengiriman: sekitar 3,5 km sebelah tenggara kota Darmo, sebelah selatan Kabupaten Muara Enim, Indonesia, di tempat bongkar muat yang telah ditentukan oleh pembeli.

六、联系人 Nama Kontak: 于再军 Yu Zaijun Arie Vernandy

七、联系电话 Nomor Telepeon: 082177928042 082175590757

2024 年度全厂车辆燃油采购

Pengadaan bahan bakar kendaraan di seluruh pabrik 2024

技术规范书

Spesifikasi teknis

Daftar Isi

目录

BAGIAN I , BAGIAN UMUM	5
第一部分 通用部分.....	5
1.PERATURAN UMUM.....	5
1. 总则.....	5
2. PERSYARATAN TEKNIS UMUM	8
2. 通用技术要求.....	8
3. CAKUPAN PASOKAN DAN PERSYARATAN PERALATAN KHUSUS.....	8
3. 供货范围和专用工具要求.....	8
4. INFORMASI TEKNIS DAN JADWAL PENGIRIMAN	9
4. 技术资料 and 交付进度.....	9
5. INSPEKSI DAN PENERIMAAN KINERJA	12
5. 检验和性能验收.....	12
6. LAYANAN TEKNIS, PELATIHAN, DAN HUBUNGAN PERANCANGAN	12
6. 技术服务、培训与设计联络.....	12
7. PENGEMASAN DAN TRANSPORTASI.....	14
7. 包装及运输.....	14
BAGIAN II BAGIAN KHUSUS.....	16
第二部分 专用部分.....	16
1. GAMBARAN UMUM PROYEK	16
1. 项目概况.....	16
2. PERSYARATAN TEKNIS KHUSUS	17
2. 专用技术要求.....	17
3. LINGKUP PENYEDIAAN DAN JADWAL PENGIRIMAN	17
3. 供货范围及交货进度.....	17

Bagian I , Bagian Umum

第一部分 通用部分

1.Peraturan umum

1. 总则

1.1 Ketentuan Umum

1.1 一般规定

1.1.1 Bahan bakar minyak yang digunakan untuk start-up boiler yang disediakan oleh Pemasok harus memenuhi persyaratan yang ditetapkan dalam dokumen teknis.

1.1.1 供货商提供的燃油 B35应符合技术协议所规定的要求。

1.1.2 Perjanjian teknis mengedepankan persyaratan teknis untuk parameter teknis, kinerja, struktur, pengujian, dll.

1.1.2 本技术协议提出了对采购材料的技术参数、性能、结构、试验等方面的技术要求。

1.1.3 Perjanjian teknis ini mengusulkan persyaratan teknis minimum dan tidak merinci semua rincian teknis, dan juga tidak mengutip sepenuhnya ketentuan-ketentuan dari standar dan spesifikasi yang relevan. Pemasok harus menyediakan produk baru yang sesuai dengan versi terbaru dari standar yang dikutip dalam spesifikasi persyaratan teknis perjanjian ini, dan jika terdapat ketidaksesuaian antara standar yang dikutip atau jika standar yang digunakan dalam perjanjian teknis ini tidak sesuai dengan standar yang diterapkan oleh Pemasok, maka standar yang memiliki persyaratan yang lebih tinggi yang akan diterapkan.

1.1.3 本技术协议提出的是最低限度的技术要求，并未对一切技术细节做出规定，也未充分引述有关标准和规范的条文，供货商应提供符合本技术协议引用标准的最新版本标准和本技术协议技术要求的全新产品，如果所引用的标准之间不一致或本技术协议所使用的标准如

与供货商所执行的标准不一致时，按要求较高的标准执行。

1.1.4 Perjanjian teknis harus dilampirkan pada kontrak pemesanan dan memiliki kekuatan hukum yang sama dengan kontrak. Hal-hal yang tidak tercakup dalam spesifikasi teknis ini akan dinegosiasikan antara pihak-pihak yang berkontrak selama negosiasi kontrak.

1.1.4 本技术协议将作为订货合同的附件，与合同具有同等的法律效力。
本技术协议未尽事宜，由合同签约双方在合同谈判时协商确定。

1.1.5. Jika terdapat pertentangan antara bagian yang terkait dengan aspek komersial dari perjanjian teknis ini dengan bagian komersial, maka bagian komersial yang berlaku.

1.1.5 本技术协议中涉及有关商务方面的内容，如与技术协议的商务部分有矛盾时，以商务部分为准。

1.1.6 Jika ada pertentangan antara ketentuan bagian umum dari perjanjian teknis ini dan bagian khusus, maka bagian khusus yang berlaku.

1.1.6 本技术协议中通用部分各条款如与专用部分有冲突，以专用部分为准。

1.2 Standards and Specifications

1.2 标准和规范

1.2.1 Bahan-bahan yang disediakan oleh Pemasok, termasuk semua perlengkapan dan bahan yang dibeli oleh Pemasok dari manufaktur lain, harus memenuhi persyaratan standar, spesifikasi, atau peraturan ini.

1.2.1 供货商提供的材料，包括供货商向其他厂商购买的所有附件和材料，都应符合这些标准、规范或准则的要求。

1.2.2 Ketentuan-ketentuan dari standar yang terdaftar menjadi ketentuan Perjanjian Teknis ini dengan mengacu pada standar tersebut dan semua amandemen berikutnya (tidak termasuk ralat) atau revisi pada standar yang direferensikan tidak berlaku untuk Perjanjian Teknis ini. Versi terbaru dari dokumen yang direferensikan tanpa tanggal harus tunduk pada Perjanjian Teknis ini.

1.2.2 所列标准中的条款通过本技术协议的引用而成为本技术协议的条款，注明日期的引用标准其随后所有的修改单(不包括勘误的内容)或修订版均不适用本技术协议。不注明日期的引用文件，其最新版本适用本技术协议。

1.2.3 Jika suatu standar atau spesifikasi tidak ditentukan dalam Perjanjian Teknis ini atau jika pemasok menggunakan standar atau spesifikasi lain, pemasok harus menentukan standar atau spesifikasi yang digunakannya dan memberikan versi bahasa Mandarin dari standar atau spesifikasi yang digunakannya kepada pembeli. Standar atau spesifikasi yang digunakan oleh pemasok hanya akan diterima oleh pembeli jika standar atau spesifikasi tersebut tidak kurang kuat dari persyaratan Perjanjian Teknis ini.

1.2.3 如果某项标准或规范在本技术协议中未作规定，或供货商采用其他标准或规范，则供货商应详细说明其采用的标准或规范，并向采购方提供其采用标准或规范的中文版本。只有当其采用的标准或规范不低于本技术协议的要求时，供货商采用的标准或规范才能为采购方认可。

1.2.4 Standar dan spesifikasi utama

1.2.4 主要的标准和规范

Proyek 项目	Satuan 单位	Nilai 数值
Jenis Solar 燃油种类		B35
Viskositas kinematik 运动粘度	mm ² /s	3.0~8.0 (20°C时)
Kandungan belerang 硫含量	%	≧ 1.0
Kelembaban 水分		trace 微量
impurity mekanis 机械杂质		Tidak ada 无
Koloid 胶质		Tidak ada 无
Titik beku 凝固点	°C	≧ 0
Titik nyala 闭口闪点	°C	≦55
Abu 灰分	%	≤0.02

Proyek 项目	Satuan 单位	Nilai 数值
LHV (yang diterima) 低位发热值 Qnet.ar	MJ/kg	~41.8

Selain itu, juga harus memenuhi standar Indonesia yang relevan.

同时须满足印尼相关标准。

2. Persyaratan teknis umum

2. 通用技术要求

2.1 Oli yang dipasok oleh pemasok haruslah oli mineral olahan yang homogen dan tidak boleh mengandung pasir, asam dan basa anorganik, sabun, aspal, tar, dan kotoran flokulan, atau kotoran lain yang dapat memengaruhi kualitas oli atau berbahaya bagi logam yang terkontaminasi.

2.1 供货商所供油应是均质的精炼矿物油，不许含有砂砾、无机酸碱、皂液、沥青、柏油脂和絮状杂质，或其他会影响油质或对所接触金属有害的任何杂物。

2.2 Pemasok harus mengirimkan daftar muatan kendaraan dan kuantitas asli yang dikeluarkan, dan memberikan bukti kualitas

2.2 供货商应随车送来货单及原发量，并提供质量证明。

3. Cakupan pasokan dan persyaratan peralatan khusus

3. 供货范围和专用工具要求

3.1 Pemasok memastikan bahwa cakupan pasokan sudah lengkap dan memenuhi persyaratan pemasangan dan pengoperasian pengguna. Persyaratan pasokan yang tercakup dalam perjanjian teknis juga dilengkapi dengan cakupan persediaan.

3.1 供货商确保供货范围完整，以能满足用户安装、运行要求为原则，在技术协议中涉及的供货要求也作为本供货范围的补充，供货人免费提供卸油工具。

3.2 Pemasok memberikan penawaran harga satuan untuk setiap spesifikasi dan berjanji selama pelaksanaan kontrak, jika pembeli meminta kenaikan atau penurunan kuantitas (jika kuantitas pasokan berubah dalam 30% dari kuantitas yang ditenderkan), total harga kontrak akan disesuaikan sesuai dengan penawaran harga satuan tanpa menambah biaya lain jika kenaikan terjadi, atau dikurangi sesuai dengan penawaran harga satuan yang sesuai.

- 3.2 供货商按每种规格报单价，并承诺在合同执行期间，如采购方要求增加或减少一定数量（供货量在招标量 30%以内变动的），若增加则按投标单价调整合同总价，不增加其它费用，若减少，则按照相应的投标单价进行核减。

4. Informasi teknis dan jadwal pengiriman

4. 技术资料 and 交付进度

4.1 Tinjauan Umum

4.1 概述

4.1.1 Pemasok memberi nomor, kode, dan aturan yang sesuai pada dokumen berdasarkan standar yang digunakan oleh industri listrik Tiongkok (atau Indonesia), serta informasi yang diberikan dalam sistem satuan internasional.

4.1.1 供货商按照中国（或印尼）电力工业使用的标准及相应的代码、规则对文件编号，并且提供的资料使用国际单位制。

4.1. 2. Penyusunan informasi harus jelas dan logis. Informasi yang benar, akurat, konsisten, jelas dan lengkap, serta memenuhi persyaratan teknik

4.1.2 资料的组织结构清晰、逻辑性强。资料内容正确、准确、一致、清晰完整，满足工程要求。

4.1.3 Informasi supplier diserahkan secara tepat waktu dan memadai untuk memenuhi persyaratan jadwal proyek. Daftar informasi teknis harus diberikan oleh supplier dalam waktu 5 hari setelah penandatanganan perjanjian teknis dan dikonfirmasi oleh pembeli. Dokumen tentang informasi teknis harus diberikan bersama dengan file email resmi yang dapat diedit, dengan informasi resmi yang dicap atau ditandatangani oleh perusahaan.

4.1.3 供货商资料的提交及时、充分，满足工程进度要求。技术协议签定后 5 天内供货商应给出技术资料清单，并经采购方确认。提供纸版技术资料的同时，应提供正式的可编辑版电子文件，正式资料加盖工厂公章或签字。

4.1.4 Untuk informasi teknis lainnya yang tidak termasuk dalam daftar spesifikasi, tetapi memang diperlukan untuk dokumen dan informasi

proyek, supplier juga harus diberikan secara gratis dan tepat waktu. Supplier harus memberikan sertifikat yang sesuai dan laporan pengujian yang relevan terhadap kedatangan oli di lokasi.

4.1.4 对于其它没有列入本规范清单的技术资料，但确实是工程所必须的文件和资料，供货商也应及时免费提供。供货商随油品运抵现场提供合格证及相关检测报告。

4.2 Informasi yang diberikan selama fase penawaran

4.2 供货阶段提供的资料

No 序号	Jenis Data 提交资料名称	Diserahkan oleh 提交者	Catatan 备注
1	Daftar Pasokan solar untuk boiler 燃油供货一览表	Supplier 供货商	
2	Penjelasan rinci mengenai solar (termasuk asal produk, manufaktur, nama produk, spesifikasi, indikator kualitas, metode pengemasan, prosedur jaminan kualitas, dll.) 燃油产品质量证书（包括产品的产地、生产厂家、产品名称、规格型号、质量指标、包装方式、质量保证措施等）	Supplier 供货商	
3	Standar yang diterapkan untuk produksi solar 燃油制造执行的标准	Supplier 供货商	
4	Metode penentuan kualitas solar untuk boiler 燃油质量测定方法	Supplier 供货商	

4.3 Dokumentasi teknis lainnya yang diberikan oleh supplier kepada pembeli

4.3 供货商向采购方提供的其他技术文件资料

4.3.1 Supplier harus memberikan semua informasi teknis yang diperlukan untuk memenuhi persyaratan pemeriksaan solar.

- 4.3.1 供货商应提供满足柴油检验所需的全部技术资料。
- 4.3.2 Supplier harus menyediakan daftar suku cadang dan alat khusus (jika ada).
- 4.3.2 供货商应提供备品和专用工具清单（如有）。
- 4.3.3 Catatan pemeriksaan, laporan laboratorium, dan laporan pabrik seperti sertifikat kualitas
- 4.3.3 检验记录、实验报告及质量合格证等出厂报告。
- 4.3.4 Suplier memberikan daftar standar dan peraturan yang harus diikuti dalam produksi bahan bakar diesel, penerimaan produk, dan kriteria inspeksi.
- 4.3.4 供货商提供在柴油生产时所遵循的规范、标准和规定清单，产品验收和检验标准。
- 4.3.5 Dokumentasi kualitas produk, termasuk bukti uji kinerja produk, dll.
- 4.3.5 产品的质量文件，包括产品性能检验等的证明。
- 4.3.6 Urutan pengiriman peralatan untuk memenuhi jadwal produksi pembeli
- 4.3.6 设备的交货顺序要满足采购方生产进度的要求。
- 4.3.7 Persoalan mengenai penyediaan solar yang tidak teratur. Persyaratan jenis, jumlah, dan waktu pengiriman mengikuti pemberitahuan sementara setelah penandatanganan kontrak dengan pembeli sesuai dengan kebutuhan produksi dan persediaan akan berlaku (pemberitahuan faks atau telepon). Pembeli umumnya memberi tahu pemasok secara tertulis 3 sampai 5 hari sebelum permintaan muncul. Jika ada keadaan khusus, supplier harus memastikan bahwa solar dikirim ke lokasi kurang dari 24 jam.
- 4.3.7 油品的供货为不定期供货，具体供货品种、数量、时间要求在签订合同后以采购方根据生产及库存需要临时通知为准（传真或电话通知），采购方根据订货周期，一般在产生需求 3 至 5 天前书面通知供货商供货。如现场有特殊情况，供货商需保证 24 小时内将油品供到现场。
- 4.3.8 Pembeli dilengkapi dengan pompa bongkar muat solar di lokasi. Untuk

pengiriman di lokasi, supplier harus diangkut ke lokasi dengan truk tangki dan tidak dapat diangkut ke lokasi dalam bentuk barel.

4.3.8 采购方现场配有卸油泵，现场交货时，供货商须以油罐车运到现场，不能以桶装运到现场。

5. Inspeksi dan penerimaan kinerja

5. 检验和性能验收

Pembeli bekerjasama dengan supplier mengatur penerimaan solar. Pembeli akan mengambil sampel dan menyimpannya untuk diperiksa oleh unit pengujian yang memenuhi syarat. Pembeli berhak untuk mengembalikan solar yang gagal dalam pengujian.

柴油到货后由采购方组织验收，供货商配合。采购方采样并留存样品，送到具备检测资质的单位进行检验。采购方保留对检测不合格油品退货的权利。

6. Layanan teknis, pelatihan, dan hubungan perancangan

6. 技术服务、培训与设计联络

6.1 Layanan teknis di lokasi

6.1 现场技术服务

6.1.1 Tujuan dari layanan teknis di lokasi supplier adalah untuk memastikan bahwa peralatan yang disediakan (termasuk untuk produk yang dialihdayakan) aman dan dapat dioperasikan dengan baik. Supplier diharuskan mengirimkan petugas yang berkualifikasi ke lokasi. Jadwal layanan di lokasi yang disediakan oleh supplier, termasuk jumlah hari kerja petugas, harus dapat memenuhi kebutuhan proyek. Jika, karena alasan penyedia, jumlah hari kerja dalam jadwal layanan di tempat tidak dapat memenuhi kebutuhan proyek, pembeli berhak untuk menambahkan hari kerja tambahan dan biaya yang timbul harus ditanggung oleh penyedia; jika, karena alasan pembeli, jumlah hari kerja

dalam jadwal layanan di tempat tidak dapat memenuhi kebutuhan proyek, pembeli harus meminta hari kerja tambahan dan biaya yang timbul harus ditanggung oleh pembeli.

6.1.1 供货商现场技术服务的目的是保证所提供的设备（包括对分包外购产品）安全、正常投运。供货商要派出合格的、能独立解决问题的现场服务人员。供货商提供的包括服务人天数的现场服务表应能满足工程需要。如果由于供货商的原因，现场服务表中的人天数不能满足工程需要，采购方有权追加人天数，且发生的费用由供货商承担；如果由于采购方的原因，现场服务表中的人天数不能满足工程需要，采购方要求追加人天数，且发生的费用由采购方承担。

6.1.2 Semua biaya untuk personel layanan supplier sudah termasuk dalam total harga kontrak, yang meliputi, misalnya, gaji petugas dan berbagai tunjangan, biaya transportasi, biaya visa, biaya komunikasi, akomodasi, biaya medis, berbagai biaya asuransi, berbagai pajak, dll.

6.1.2 供货商服务人员的一切费用已包含在合同总价中，它包括诸如服务人员的工资及各种补助、交通费、签证费、通讯费、食宿费、医疗费、各种保险费、各种税费等等。

6.1.3 Jam kerja petugas lapangan harus sesuai dengan persyaratan lokasi. Pembeli tidak boleh melakukan pembayaran lebih lanjut untuk lembur dan hari libur untuk petugas di lokasi supplier.

6.1.3 现场服务人员的工作时间应与现场要求相一致。采购方不再因供货商现场服务人员的加班和节假日而另付费用。

6.1.4 Tanpa persetujuan dari pembeli, supplier tidak boleh mengganti petugas lapangan sesuka hati. Pada saat yang sama, supplier harus segera mengganti petugas lapangan supplier yang dianggap tidak memenuhi syarat oleh pembeli.

6.1.4 未经采购方同意，供货商不得随意更换现场服务人员。同时，供货商须及时更换采购方认为不合格的供货商现场服务人员。

6.1.5 Jumlah hari kerja pada situasi berikut ini tidak akan dihitung dalam jumlah total hari kerja supplier di lokasi:

6.1.5 在下列情况下发生的服务人天数将不计入供货商现场总服务人天数中：

(1) Jumlah petugas servis di lapangan yang tidak dapat melakukan tugasnya karena alasan dari supplier dan tidak memiliki kualifikasi sebagai petugas servis;

(1) 由于供货商原因不能履行服务人员职责和不具备服务人员条件资质的现场服务人员人天数；

(2) Penambahan petugas lapangan karena adanya supplier lain.

(2) 因其它供货商原因而增加的现场服务人员。

6.2 Periode jaminan kualitas adalah untuk penggunaan batch ini, dan jika terjadi masalah kualitas, supplier akan bertanggung jawab untuk pertukaran produk yang memenuhi syarat dalam waktu 3 hari secara gratis, dan kompensasi harus diberikan sesuai harga asli jika peralatan hilang.

6.2 质量保证期为本批次使用期，出现质量问题，供货商应 3 日内免费负责调换合格产品，造成设备损失的要按照原价赔偿。

7. Pengemasan dan transportasi

7. 包装及运输

7.1 Rambu-rambu untuk operasi pengangkutan (termasuk tahan lembab, tahan guncangan, arah penempatan, posisi pusat gravitasi, area pemasangan tali, dll.).

7.1 运输作业标志 (包括防潮、防震、放置位置方向、重心位置、绳索固定部位等) 。

7.2 Kendaraan dan alat yang digunakan untuk pengangkutan produk, bongkar muat, dll, semuanya disediakan oleh supplier.

7.2 产品运输、装卸等所用车辆、工具等均由供货商负责提供。

7.3 The Supplier shall be fully responsible for the vehicles that transport products with qualified qualifications and driving safety, who shall strictly abide by the relevant provisions of the State on transportation and environmental protection.

7.3 运输产品的车辆、资质合格及行车安全由供货商完全负责，供货商应严格遵守国家交通、环保等有关规定。

- 7.4 Kendaraan yang digunakan untuk mengangkut produk, kualifikasi, dan keamanan kendaraan menjadi tanggung jawab supplier, yang harus benar-benar mematuhi peraturan lalu lintas nasional dan perlindungan lingkungan yang relevan.
- 7.4 供货商的现场工作人员（司机、押运操作人员）必须具备相应操作资格证等技术资质和专业水平，并自行配备和佩戴安全防护用品。
- 7.5 Supplier bertanggung jawab penuh atas kontaminasi lingkungan yang disebabkan oleh kebocoran produk selama pengangkutan dan pembongkaran.
- 7.5 在运输和卸货过程中造成的产品泄漏对环境造成的污染由供货商完全负责。
- 7.6 Supplier berkewajiban untuk memberikan perlindungan untuk pasokan normal dan bertanggung jawab atas izin transportasi yang diperlukan dan prosedur pengarsipan untuk produk, dan berkewajiban untuk membantu pembeli dalam prosedur yang relevan.
- 7.6 供货商有义务为正常供货提供保障措施，负责办理产品必需的运输许可、备案手续等，并有义务协助采购方办理相关手续。
- 7.7 Penandaan pengiriman: nomor pabrik, nomor peti kemas, stasiun pengiriman (pelabuhan), stasiun kedatangan (pelabuhan), volume (PxLxT), nama peralatan, berat kotor (kg), unit pengiriman, unit penerimaan; dinding luar produk harus diberi label dengan posisi yang mencolok. Label harus mencantumkan tanda berikut ini: Tingkat penyimpanan peralatan dan persyaratan penyimpanan.
- 7.7 发货标志: 出厂编号、箱号、发货站 (港)、到货站 (港), 体积 (长 x 宽 x 高), 设备名称、毛重 (公斤), 发货单位, 收货单位; 产品的外壁上, 在明显的位置应有标签。标签上注明下列标志: 设备存放和保管要求等级。
- 7.8 Pembeli bertanggung jawab atas penyimpanan peralatan pada saat tiba di lokasi dan supplier harus memberikan catatan yang berkaitan dengan penyimpanan peralatan.
- 7.8 设备到现场后由采购方负责储存, 供货商应提供设备储存的有关注意事项。

Bagian II Bagian khusus

第二部分 专用部分

1. Gambaran Umum Proyek

1. 项目概况

No 序号	Proyek 项目	Deskripsi 内容
1	Nama proyek 项目名称	PLTU Mulut Tambang Sumsel-8 2×660MW IPP Project 华电（印尼）玻雅 2×660MW 坑口电站工程
2	Unit proyek 项目单位	PT.CHD Power Plant Operation Indonesia Muara Enim Branch 中国华电集团发电运营有限公司印尼玻雅分公司
3	Skala proyek 项目规模	2×660 MW supercritical coal-fired unit 2×660MW 超临界燃煤机组
4	Alamat proyek 项目地址	Sekitar 3,5 km sebelah tenggara kota Darmo, sebelah selatan Kabupaten Muara Enim, Indonesia (geografis), sekitar 1,6 km sebelah timur tambang BANKO TENGAH, dengan Jalan Raya No. 25 yang melintas dari utara ke selatan sekitar 550,0 m di sebelah barat dari lokasi pabrik. 印度尼西亚 MUARA Enim 县以南 Darmo 镇东南约 3.5km 处 (直线距离, 下同) , 东距 CENTRAL BANKO 煤矿约 1.6km, 25 号公路在厂址以西约 550.0m 由北向南通过。
5	Tinjauan Umum Desain Proyek 工程设计概况	Skala konstruksi proyek saat ini adalah PLTU 2 x 660MW supercritical coal 本期工程建设规模为 2×660MW 超临界燃煤机组。
6	Jenis transportasi 运输方式	Supplier bertanggung jawab untuk mengangkut solar ke lokasi proyek di Indonesia. 供货商负责将油品运输至本工程印尼项目所在地。
7	Metode pengiriman	Platform, bongkar solar di titik bongkar yang ditentukan di lokasi proyek..

	交货方式	车板，项目现场指定卸车点卸油。
--	------	-----------------

2. Persyaratan teknis khusus

2. 专用技术要求

Parameter teknis utama solar yang digunakan untuk proyek ini adalah:

本工程燃油的油质主要技术参数：

Proyek 项目	Satuan 单位	Nilai 数值
Jenis Solar 燃油种类		B35
Viskositas kinematik 运动粘度	mm ² /s	3.0~8.0 (20°C时)
Kandungan belerang 硫含量	%	≧ 1.0
Kelembaban 水分		trace 微量
impurity mekanis 机械杂质		Tidak ada 无
Koloid 胶质		Tidak ada 无
Titik beku 凝固点	°C	≧ 0
Titik nyala 闭口闪点	°C	≦55
Abu 灰分	%	≤0.02
LHV (yang diterima) 低位发热值 Qnet.ar	MJ/kg	~41.8

Kualitas solar yang diberikan oleh supplier harus memenuhi standar kualitas Indonesia terbaru. 供货商所供油品质量必须符合印尼最新成品油的质量标准

3. Lingkup penyediaan dan jadwal pengiriman

3. 供货范围及交货进度

3.1.1 Skema penyediaan

3.1.1 供货范围

3.1.1.1 Ruang lingkup daftar persediaan

3.1.1.1 供货范围清单

Nomor 序号	Nama 名称	Model dan spesifikasi 型号和规格	Satuan 单位	Jumlah 数量	Tempat asal 产地	Waktu pengiriman 交货时间	Keterangan 备注
1	bahan bakar diesel 柴油	B35	Liter 升	2 0, 0 0 0		已通知为 准	Standar merek lokal di Indonesia 印尼当地品牌 标准

3.1.1.2 Parameter teknis utama solar ringan No. 2 yang digunakan dalam proyek ini adalah:

3.1.1.2 本工程燃用的 2 号轻柴油油质主要技术参数:

Proyek 项目	Satuan 单位	Nilai 数值
Jenis Solar 燃油种类		B35
Viskositas kinematik 运动粘度	mm ² /s	3.0~8.0 (20°C时)
Kandungan belerang 硫含量	%	≧ 1.0
Kelembaban 水分		trace 微量
impurity mekanis 机械杂质		Tidak ada 无
Koloid 胶质		Tidak ada 无
Titik beku 凝固点	°C	≧ 0
Titik nyala 闭口闪点	°C	≦55
Abu 灰分	%	≤0.02
LHV (yang diterima) 低位发热值 Qnet.ar	MJ/kg	~41.8

Catatan 注:

1. Karena terbatasnya area penyimpanan solar milik pembeli, kapasitas penyimpanan menjadi terbatas dan faktor ketidakamanan meningkat dengan kapasitas penyimpanan yang berlebihan, sehingga supplier harus memenuhi persyaratan untuk memasok secara bertahap dan memasok pada

waktu dan jumlah yang diberitahukan oleh pembeli.

- 1、因采购方油品库房面积有限，存储量受到限制，且储量过大不安全因素增加，故供货商必须满足分批次供货要求，按采购方通知的时间和数量供货。
2. Selama pelaksanaan kontrak, jika pembeli meminta kenaikan atau penurunan kuantitas, total harga kontrak akan disesuaikan sesuai dengan penawaran harga satuan tanpa menambah biaya lain jika kenaikan dilakukan, atau dikurangi sesuai dengan penawaran harga satuan yang sesuai, sesuai dengan syarat dan ketentuan komersial.

Pembeli dilengkapi dengan pompa bongkar muat solar di lokasi, dan saat pengiriman di lokasi, supplier harus mengirimnya ke lokasi dengan truk tangki, bukan dengan barel.

- 2、在合同执行期间，如采购方要求增加或减少一定数量，若增加则按投标单价调整合同总价，不增加其它费用，若减少，则按照相应的投标单价进行核减，具体以商务条款为准。

采购方现场配有卸油泵，现场交货时，供货商须以油罐车运到现场，不能以桶装运到现场。

3.1.3.2 Suku cadang (biaya sudah termasuk dalam total harga kontrak)

3.1.3.2 随机备品备件（费用已包含在合同总价中）

No 序号	Nama 名称	Model dan spesifikasi 型号和规格	Satuan 单位	Jumlah 数量	Asal Tempat 产地	manufaktur 生产厂家	Keterangan 备注
1	Tidak ada 无						

3.2 Proses pengiriman

3.2 交货进度

3.2.1 Waktu pengiriman: Pembeli membutuhkan bahan bakar untuk tiba di waktu dan tempat pengiriman, tunduk pada pemberitahuan pembeli, dan pemasok harus memenuhi persyaratan.

3.2.1 交货时间：采购方要求燃油到达交货时间、地点，以采购方的通知为准，供货商必须满足要求。

3.2.2 Tempat pengiriman: Lokasi proyek (Mura Enim)

3.2.2 交货地点：项目所在地（印尼穆拉埃宁）。

3.2.3 Metode pengiriman: carboard / bilge.

3.2.3 交货方式：车板/舱底。

3.2.4 Lokasi Penerimaan Peralatan: Titik bongkar muat yang ditunjuk di lokasi proyek (Muara Enim)

3.2.4 设备验收地点：项目现场指定卸车点（印尼穆拉埃宁）。